

María de Ancos Rivera		ancosrivera@gmail.com				Tfn. +34 652 972 794
Idiomas						
	Comprensión lectora	*****	*****	*****	*****	
	Expresión escrita	*****	***	**	*****	
	Fluidez oral	*****	***	**	*****	
	Bilingüe				Materna	
Información personal	Trabajadora autónoma. Carnet de conducir B1, vehículo propio, disponibilidad para viajar. 45 años, española.					
Informática & Nuevas tecnologías	Dominio de herramientas informáticas a nivel usuario. Sistemas Operativos: Windows, Solaris, Mac... Software: Paquete Office, memorias de traducción (Trados, MemoQ, nociones básicas de edición de imagen/sonido... Página web: www.mariadeancos.com/traduccion-interpretacion					
Servicios	Traducción		Traducción jurada directa e inversa (inglés) Traducción literaria directa (inglés) Traducción técnica directa (inglés/francés) e inversa (inglés) Traducción audiovisual directa (inglés/francés) e inversa (inglés)			
	Interpretación		Interpretación consecutiva EN-ES-EN Interpretación simultánea EN-ES-EN (presencial y remota) Interpretación de enlace/acompañamiento Interpretación jurada EN-ES-EN			
Clientes	Traducción		SGS (Cartier, Camper, Nespresso...), Universidad Nebrija, Caritas, Fnac, Demipage, Overlap, Allied Domecq, 8 y ½, LID Editorial, Prentice Hall, San Pablo CEU, Embajada de España en Manila (revista Perro Berde), Instituto Nacional de Evaluación Educativa (Eurypedia), X37ºNorte, Tren Turístico Ibiza, Sold Out... Agencias: Hermes, GMS, Tridiom, McLehm, Carma, Tetra S.L, Incyta Multilanguage...			
	Interpretación		FAPA Giner de los Ríos, Aegon, Gas Natural, Astrazeneca, Universidad Carlos III, Universidad Nebrija, Instituto HUNE, Instituto de Potencial Humano, CEOE, Madatrac, AECID, Garrigues, Uría Menéndez, MAEC, Repsol, Esade, COAM, Fundación Telefónica, Universidad Rey Juan Carlos, Fundación ONCE del Perro Guía, ONCE, ESTA, Centro de Arte 2 de Mayo, Europa Creativa, Club Español de Arbitraje, Allen&Overy, Sold Out... Agencias: McLehm, Tetra S.L, M4Eventos, Albor, Carma, Interlinco, AVS...			
Traducción & Interpretación	Formación		Hitos Experiencia Profesional			
	Título y en ejercicio desde 2003 Traductora e Intérprete Jurada INGLÉS		Traducción editorial Pearson-Prentice Hall, Ocho y Medio, Lid Editorial...			
	1999-2003 Licenciatura Trad. & Interpretación Universidad Pontificia de Comillas - Prácticas profesionales en Abaira Estudios SA		"Fundamentos del Marketing" Philip Kotler & Gary Armstrong, "Historia de la Psicología" Thomas Hardy Leahey, "Love Actually" (textos adicionales al guión), "Big Fish" (textos adicionales al guión), "Nuevos directores de fotografía" A. Ballinger, "Animation Unlimited" L. Faber & H. Walters (corrección de estilo), "Oro olímpico" M. Payne. Serie "Para Rookies": "Búsqueda de empleo", "Gestión de personas conflictivas", "Redes Sociales"			
	Sep. 2000 – Feb. 2001 Semestre Erasmus-Socrates: Université Marc Bloch, Estrasburgo		"Innovación en tiempos de crisis" F. Trompenaars & C. Hampden-Turner, "Las siete llaves de la imaginación" Piero Morosini, "Marketing 3.0" P. Kotler, "Beyond Performance" Scott Keller, Colin Price, "Market your Way to Growth..." P. Kotler...			
	1995-1999 Licenciatura Filología Inglesa (Lenguas Aplicadas) Univ. Antonio de Nebrija - Prácticas profesionales en Sun Microsystems		Traducción audiovisual Cortometraje "Point of Reference" ("Move" Pietro Giona), documental "Made in Japan" Ciro Altabás, cortometraje "DVD" C. Altabás, cortometraje "Hobby" C. Altabás, cortometraje "Manual del amigo imaginario" C. Altabás, largometraje "Juan de los muertos" (corrección inglés), documental "Cocina Aural" Isidro Sánchez... Subtitulado de series para canales de cable en Argentina Subtitulado material promocional para Equipo Veinte			
	Sep. 1997 – Jun. 1998 Tercer año licenciatura: Cursado con una beca como Lectora de Español, en Washington College, Maryland, EEUU. *Certificado de logros académicos		Docencia especializada Universidad Antonio de Nebrija Mar. 2004 – Sep. 2014 Profesora asociada en los Departamentos de Traducción y Lenguas Aplicadas. Documentación / Traducción Audiovisual / Interpretación Deontología y Práctica de la Traducción Jurada (Máster)			
	Jul. – Ago. 2004 Postgrado en Traducción Audiovisual Universidad de Vitoria					
Actividad adicional	2014. Locutora y actriz de doblaje (Formación Soundub Formación, AM Estudios y Escuela de doblaje de Madrid) 2010. Máster en Gestión Cultural – Universidad Carlos III, Madrid – Prácticas profesionales en Escena Contemporánea 2006-2008. Beca Tourspain en la Oficina Española de Turismo en Buenos Aires					

Mayo 2023

María de Ancos Rivera		ancosrivera@gmail.com				Tfn. +34 652 972 794
Idiomas						
	Comprensión lectora	*****	*****	*****	*****	
	Expresión escrita	*****	***	**	*****	
	Fluidez oral	*****	**	**	*****	
		Bilingüe			Materna	
Otros	Trabajadora autónoma. Carnet de conducir B1, vehículo propio, disponibilidad para viajar. 43 años, española.					
Informática & Nuevas tecnologías	Dominio de herramientas informáticas a nivel usuario. Sistemas Operativos: Windows, Solaris, Mac... Software: Paquete Office, memorias de traducción (Trados, MemoQ, nociones de edición de imagen/sonido... Redes sociales/Audiovisual: Blog propio, participación en "Madriños por el mundo" y en el publireportaje "Los mejores años" de la Universidad Nebrija. Imagen de la marca Jules & Coco. Realización de los vídeos "Alas en las cicatrices" y "Besos de Mariposa" con pacientes de cáncer de mama.					
Locución & Doblaje	Formación		Experiencia			
	Oct. 2011 – Jun. 2017 Doblaje cinematográfico y de animación - Soundub Formación - Escuela de Doblaje de Madrid		Abr. 2012 - Actualidad Cine y Televisión Estudios: RTVE, SDI, Tecnison, Multidesign - Directores: Manuel Bellido, Ana Isabel Hernando, Alfredo Cernuda, Alfonso Manjavacas Locución institucional y publicitaria Clientes: AECID - Casa Árabe / Dinamiza / Intimy / MakeMake / Fiat / Minino Records / Fundación Biodiversidad / Tuenti / Bricomat / Consejo General de la Psicología / Tren Turístico Ibiza (Audioguía)...			
	Abr. 2012 – Dic. 2013 Locución Documental / Locución Publicitaria / Audiodescripción Soundub Formación		Abr. 2018 - Actualidad Audiolibros STORYTEL <i>Palabra de primera dama, Por lealtad a una reina, El oráculo ciego, Biblioteca Studio Ghibli, Edenbrooke, No me mires así, Edenbrooke, No matarás: Manifiesto&Cookbook, Ars Magica.</i>			
Traducción & Interpretación	Título y en ejercicio desde 2003 Traductora e Intérprete Jurada INGLÉS		Traducción editorial Pearson-Prentice Hall, Ocho y Medio, Lid Editorial...			
	1999-2003 Licenciatura Trad. & Interpretación Universidad Pontificia de Comillas		"Fundamentos del Marketing" Philip Kotler & Gary Armstrong, "Historia de la Psicología" Thomas Hardy Leahey, "Love Actually" (textos adicionales al guión), "Big Fish" (textos adicionales al guión), "Nuevos directores de fotografía" A. Ballinger, "Animation Unlimited" L. Faber & H. Walters (corrección de estilo), "Oro olímpico" M. Payne. Serie "Para Rookies": "Búsqueda de empleo", "Gestión de personas conflictivas", "Redes Sociales" "Innovación en tiempos de crisis" F. Trompenaars & C. Hampden-Turner, "Las siete llaves de la imaginación" Piero Morosini, "Marketing 3.0" P. Kotler, "Beyond Performance" Scott Keller, Colin Price, "Market your Way to Growth..." P. Kotler...			
	Sep. 2000 – Feb. 2001 Semestre Erasmus-Socrates: Université Marc Bloch, Estrasburgo					
	1995-1999 Licenciatura Filología Inglesa (Lenguas Aplicadas) Univ. Antonio de Nebrija					
	Sep. 1997 – Jun. 1998 Tercer año licenciatura: Cursado con una beca como Lectora de Español, en Washington College, Maryland, EEUU. *Certificado de logros académicos		Traducción audiovisual Cortometraje "Point of Reference" ("Move" Pietro Giona)- Documental "Made in Japan" Ciro Altabás- Cortometraje "DVD" C. Altabás - Cortometraje "Hobby" C. Altabás- Cortometraje "Manual del amigo imaginario" C. Altabás- Largometraje "Juan de los muertos" (corrección inglés)- Subtitulado de series para canales de cable en Argentina- Subtitulado material promocional para Equipo Veinte			
	Jul. – Ago. 2004 Postgrado en Traducción Audiovisual Universidad de Vitoria		Abaira Estudios S.A. Ene. 2002 – Jun. 2002 Traducción audiovisual y corrección de estilo			
			Docencia especializada Universidad Antonio de Nebrija Mar. 2004 – Actualidad Profesora asociada en los Departamentos de Traducción y Lenguas Aplicadas. Documentación / Traducción Audiovisual / Interpretación Deontología y Práctica de la Traducción Jurada (Máster)			
	Clientes Traducción Jurada, técnica, especializada...		Clientes Interpretación Simultánea, consecutiva, jurada, enlace			
	SGS (Cartier, Camper, Nespresso...), Universidad Nebrija, Caritas, Fnac, Demipage, Overlap, Allied Domecq, 8 y ½, LID Editorial, Prentice Hall, San Pablo CEU, Embajada de España en Manila (revista Perro Berde n.2015), Eurypedia, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (Europa Creativa)...		FAPA Giner de los Ríos, Aegon, Gas Natural, Astrazeneca, Universidad Carlos III, Universidad Nebrija, ONCE, Instituto HUNE, Instituto de Potencial Humano, Tetra S.L., CEOE, Madatac, AECID, Garrigues, Uría Menéndez, Consejo General de la Psicología, MAEC...			
			Fundación ONCE del Perro Guía Mar. 2005 – 2012 Intérprete de enlace y coordinadora de grupos en Leader Dogs for the Blind (Michigan, EEUU)			

Gestión Cultural	Formación	Experiencia Profesional
	2009-2010 Máster Gestión Cultural Univ. Carlos III, Madrid	Culturamas Abr.2012 – Actualidad Colaboradora en las secciones Escena y Tecnocultura. Crítica teatral, artículos, entrevistas...
	Abr. 2012 Financiación de Proyectos Culturales Fabrica Cultural (20 horas)	Festival Escena Contemporánea Sep. 2009 – Mar. 2010 Departamento de Promoción. Ayudante de Promoción y Didáctica. Responsable de Comunicación en Redes Sociales. Apoyo al Departamento de Producción durante el festival.
	2006-2011 Crítica Cinematográfica Taller Comunidad de Madrid Escuela El Amante, Buenos Aires	Publicaciones culturales Feb. 1998 – Jun. 1998 The Tidewater Trader (periódico local. Maryland, EEUU) Artículos semanales de opinión The Elm (periódico universitario Washington College) Crítica Cinematográfica Revista Departamento lenguas Extranjeras (Wash. College) Artículo bilingüe sobre Teatro Español
	2006-2011 Fotografía Escuela Ultravioleta, Madrid Escuela Taller La Imagen, B. Aires Escuela Andy Goldstein, B. Aires	Cuentacuentos 2015 – Actualidad Cuentacuentos en espacios infantiles, colegios... Proyecto de cuentacuentos en canal de youtube (ancosrivera)
Educación, Formación, Editorial & Gestión e-Learning	2014 Kidsbrain Certificación profesora método Kidsbrain	Profesora freelance 2013 Clases de grupo y One-to-one a niños y adultos (distintos niveles)
	2004 CAP Universidad Complutense de Madrid	Telefónica Learning Services Jul. 2010 – Mar. 2012 Coordinadora Escuela de Idiomas Jefatura de proyectos eLearning en el campo de la enseñanza de idiomas: creación de itinerarios, selección y coordinación de profesorado, impartición, tutorización, etc. Community Manager de la Escuela de Inglés del Grupo Telefónica.
	Mar. 1999 – Ago. 2006 Talleres y seminarios de Enseñanza del Español como Lengua Extranjera U.Nebrija & Expolingua	
	2014-2016 Cuentoterapia Escuela de Cuentoterapia de Madrid	Universidad Antonio de Nebrija Mar. 2004 – Sep. 2006 Profesora asociada en los Departamentos de Traducción y Lenguas Aplicadas, en el Centro de Estudios Hispánicos. Documentación / Traducción Audiovisual / Interpretación Español Lengua Extranjera Deontología y Práctica de la Traducción Jurada (Máster)
		Grupo SM Jul. 2005 – Abr. 2006 Departamento de Lexicografía Técnico editorial en la Sección Diccionarios (diccionarios de idiomas, Diccionario Redes...)
		Sep. 2000 – Feb. 2001 Établissement Scolaire Lucie Berger, Estrasburgo Lectora de Español en Escuela Secundaria Asistencia de tiempo libre en Escuela Primaria
		Sep. 1997 – Jun. 1998 Washington College, Maryland, EEUU Departamento de Lenguas y Literaturas Extranjeras Lectora de Español. Coordinación de tutorías y laboratorio de idiomas
Gestión, Turismo, Marketing & Comunicación	1995-1999 Diploma Marketing y Comunicación Univ. Antonio de Nebrija	Sep. 2009 – Mar. 2010 Festival Escena Contemporánea Departamento de Promoción. Responsable de Comunicación en Redes Sociales.
	Traducción de libros de Marketing (Philip Kotler, Redes sociales, Innovación...)	Abr. 2006 – Abr. 2008 Oficina Española de Turismo, Buenos Aires Comunicación, Marketing y Relaciones Institucionales (Beca Tourspain). Organización de eventos, Fam Trips, ferias, seminarios para agencias y operadores. Elaboración de informes, estudios de mercado y folletería turística.
		Universidad Antonio de Nebrija Mar. 2004 – Sep. 2006 Departamento de Programas Internacionales Sección de gestión académica: coordinación de programas de intercambio Sección de promoción internacional: relaciones institucionales con universidades.
		Abr. 2006 – Abr. 2008 Sun Microsystems Prácticas de la Licenciatura en el Departamento de Marketing y Comunicación. Gestión de eventos y organización de actividades promocionales en el departamento y a través de la página web de la empresa.

Abril 2021